

**No. 35951**

---

**Hnngary  
and  
South Africa**

**Agreement on cooperation in the fields of science and technology between the  
Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of  
Soutb Africa. Pretoria, 24 November 1997**

**Entry into force: 19 March 1998 by notification, in accordance with article 9**

**Authentic texts: Hungarian and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Hungary, 6 August 1999**

---

**Hongrie  
et  
Afrique du Sud**

**Accord de coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre le  
Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la  
République sud-africaine. Pretoria, 24 novembre 1997**

**Entrée en vigueur : 19 mars 1998 par notification, conformément à l'article 9**

**Textes authentiques : hongrois et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Hongrie, 6 août 1999**

**TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI  
EGYÜTTMŰKÖDÉSI  
MEGÁLLAPODÁS  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
ÉS  
A DÉL-AFRIKAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
KÖZÖTT**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Dél-afrikai Köztársaság Kormánya, (a továbbiakban együttesen hivatkozva "Felek", egyenként hivatkozva "Fél")

TEKINTETTEL ARRA, hogy a tudományos és technológiai kapcsolatok fejlesztése a két ország kölcsönös javát szolgálja,

ATTÓL A TÖREKVÉSTŐL vezéreelve, hogy erősítsék a két ország együttműködését, különösen a tudomány és technológia területein, valamint

TEKINTETTEL ARRA, hogy az együttműködés elősegíti a két ország meglévő baráti kapcsolatainak fejlesztését,

a következőkben állapodnak meg:

#### **Első Cikk** **Célkitűzések**

A Felek az egyenlőség alapján és a két ország javára fejlesztik és támogatják a tudományos és technológiai együttműködést, valamint a két ország együttműködő szervezeteinek közvetlen kapcsolatalt.

#### **Második Cikk** **Együttműködő szervezetek**

Az együttműködő szervezetek lehetnek tudományos intézetek, tudományos társaságok, egyetemek, kormányügynökségek és más kutatási és fejlesztési szervezetek.

#### **Harmadik Cikk** **Az együttműködés formái**

1./ Ezen Megállapodás értelmében a tudományos és technológiai együttműködés elsősorban az alábbi területekre terjed ki:

(a) kutatási és fejlesztési projektek a Felek által közösen és kölcsönösen elfogadott területeken,

(b) tudósok, szakemberek, kutatók és szakértők cseréje,

(c) az együttműködési tevékenységekkel kapcsolatos tudományos és technológiai információ és dokumentáció cseréje,

(d) közös tudományos konferenciák, szimpóziumok, workshop-ok és egyéb szakmai rendezvények szervezése, valamint

(e) a Felek által közösen és kölcsönösen elfogadott más tudományos és technológiai együttműködési formák.

2./ Az 1.(a)-(e) bekezdések rendelkezéseinek érintetlenül hagyása mellett a Felek előmozdítják a vállalatok közötti technológiacserét, beleértve abba a műszaki együttműködési megállapodásokat.

#### **Negyedik Cikk** **Törvények és rendeletek hatálya**

Ezen Megállapodás keretében folytatott együttműködés hatálya alá esik a Felek nemzeti törvényeinek és azon nemzetközi szervezetek szabályozásának, amelyekben a Felek tagok.

#### **Ötödik Cikk** **Szellemi tulajdonjogok**

1./ Ezen Megállapodás keretében folytatott együttműködési tevékenységekből eredő szellemi tulajdon kezelését az együttműködő intézmények közötti végrehajtási megállapodásokban kell szabályozni, amelyekben garantálni kell a szellemi tulajdon megfelelő és hatékony védelmét. Az együttműködő szervezetek a Megállapodás alapján folytatott együttműködésből eredő szellemi termékek közös tulajdonosaivá válnak.

2./ Ezen Megállapodás keretében folyó együttműködési tevékenységből származó, nem tulajdoni jellegű tudományos és technológiai információ az együttműködő szervezetek tulajdonává válik, és nem szolgáltatható ki harmadik félnek, hacsak az együttműködő szervezetek írásban másképp meg nem állapodnak.

#### **Hatodik Cikk** **Harmadik fél bekapcsolódása**

A Felek írásos egyetértésével meghívhatók más Államok, vagy nemzetközi szervezetek tudósai, szakértői és intézményei a Megállapodás keretében folyó tevékenységekben saját költségen való részvételre, kivéve, ha a költségviselésről más megállapodás születik.

#### Hetedik Cikk

##### Tudományos és Technológiai Együttműködési Vegyes Bizottság

- 1./ Ezen Megállapodás végrehajtása céljából a Felek Tudományos és Technológiai Együttműködési Vegyes Bizottságot (a továbbiakban: "Vegyes Bizottság") hoznak létre, amely a Felek által kijelölt képviselőkből és szakértőkből áll.
- 2./ A Vegyes Bizottság elősegíti és koordinálja a tudományos és technológiai együttműködést, valamint felügyeli az együttműködés fejlődését. Együttműködési Programot dolgoz ki, előmozdítja és figyelemmel kíséri a programok megvalósítását, és, szükség esetén, konkrét intézkedéseket javasol az együttműködési tevékenység eredményeinek ipari megvalósítására.
- 3./ A Vegyes Bizottság minden második évben egyszer, vagy a Felek külön megállapodása alapján ülésezik felváltva a Magyar Köztársaságban és a Dél-afrikai Köztársaságban.

#### Nyolcadik Cikk

##### Végrehajtó szervezetek

A végrehajtó szervezeteket a Felek az Együttműködési Programban jelölik ki, amelyet kétéves, vagy más elfogadott időtartamra hoznak létre.

#### Kilencedik Cikk

##### Hatálybalépés és felmondás

- 1./ Ezen Megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Felek írásban, diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos előírásoknak. A hatálybalépés dátuma a későbbi értesítés dátuma.
- 2./ Ezen Megállapodás öt évig hatályos és azt követően mindaddig hatályban marad, amíg az ötéves periódus lejártá előtt 12 hónappal a Felek egyike írásban, diplomáciai úton nem értesíti a másik Felet a Megállapodás felmondására irányuló szándékáról.
- 3./ A Megállapodás felmondása nem érinti azokat a Megállapodás alapján folyamatban lévő projekteket és programokat, amelyek végrehajtása a Megállapodás felmondásának időpontjában nem fejeződött be.

**Tizedik Cikk**  
**Módosítások**

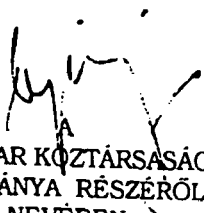
Ezen Megállapodás a Felek kölcsönös egyetértése alapján, diplomáciai úton történő jegyzékváltással módosítható. A módosítás azon a napon lép hatályba, amelyen a Felek írásban, diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a módosítás hatályba lépéséhez szükséges alkotmányos előírásoknak. A hatálybalépés dátuma a későbbi értesítés dátuma.


**Tizenegyedik Cikk**  
**Viták rendezése**

A Felek ezen Megállapodás értelmezésével és végrehajtásával kapcsolatos bármely vitájukat békésen, konzultációk vagy tárgyalások útján oldják meg.

FENTIEK HITELELÉUL az alulírottak, a két Kormány teljes jogú meghatalmazottjaiként, aláírták és pecsétjükkel ellátták ezt a Megállapodást, két példányban, magyar és angol nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

KÉSZÜLT Pretoriában , az 1997. évi november hó 24. napján

  
MAGYAR KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL  
ÉS NEVÉBEN

  
A  
DÉL-AFRIKAI KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL  
ÉS NEVÉBEN

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND  
TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter jointly referred to as the "Parties", and in the singular as a "Party")

Considering that the development of scientific and technological relations shall be of mutual benefit to both countries;

Desirous of strengthening co-operation between the two countries, particularly in the fields of science and technology; and

Considering further that such co-operation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

Hereby agree as follows:

*Article 1. Objectives*

The Parties shall develop and support scientific and technological cooperation and direct contacts between co-operating organizations of the two countries on the basis of equality and to the benefit of both countries.

*Article 2. Co-operating Organizations*

Co-operating organizations may include scientific institutes, scientific societies, universities, government agencies and other research and development organizations.

*Article 3. Modalities of Co-operation*

1. For the purpose of this Agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

a) research and development projects in areas jointly agreed upon by and between the Parties;

b) exchange of scientists, specialists, researchers and experts;

c) exchange of scientific and technological information and documentation in the context of co-operative activities;

d) joint scientific conferences, symposia, workshops and other meetings; and

e) other forms of scientific and technological co-operation mutually agreed upon by and between the Parties.

2. Notwithstanding the provisions of paragraphs (a) to (e), the Parties shall encourage the exchange of technologies between enterprises, including technical collaboration arrangements.

*Article 4. Subject to Laws and Regulations*

Co-operation in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law of the Parties, and the regulations of the international organizations of which the Parties are members.

*Article 5. Intellectual Property Rights*

1. The treatment of intellectual properties arising from the co-operative activities in terms of this Agreement shall be regulated by the implementing arrangements between the co-operating organizations in which an adequate and efficient intellectual property protection shall be guaranteed. The co-operating organizations shall become joint owners of intellectual property resulting from co-operation in terms of this Agreement.

2. Scientific and technological information of non-proprietary nature deriving from the activities in terms of this Agreement shall belong to the co-operating organizations and shall not be disclosed to any third party, unless otherwise agreed in writing by the co-operating organizations.

*Article 6. Participation of Other Parties*

Scientists, experts and institutions from other States or international organizations may upon written consent of both Parties, be invited to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out in terms of this Agreement.

*Article 7. Joint Board for Scientific and Technological Co-operation*

1. For the purpose of the implementation of this Agreement the Parties shall establish a Joint Board for Scientific and Technological Co-operation (hereinafter referred to as "the Joint Board") consisting of representatives and experts designated by each Party.

2. The Joint Board shall promote and co-ordinate co-operation in science and technology and shall review the progress of such co-operation. It shall draw up Programmes of Co-operation, advance and monitor the implementation of programmes, and propose, if necessary, concrete measures for industrial realisation of the results of co-operative activities.

3. The Joint Board shall meet every second year, or as otherwise agreed between the Parties, alternately in the Republic of Hungary and the Republic of South Africa.

*Article 8. Implementing Agencies*

The implementing agencies shall be nominated by the Parties in Programmes of Co-operation, compiled bi-annually, or in another agreed upon period.



*Article 9. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for giving effect to this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue to be in force thereafter unless twelve months before the expiry of the initial or subsequent period, either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the projects or programmes undertaken under this Agreement not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

*Article 10. Amendments*

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of notes through diplomatic channel. Such an amendment shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for entry into force thereof. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

*Article 11. Settlement of Disputes*

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties to the dispute.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English and the Hungarian languages, both texts are equally authentic.

Done at Pretoria, on this 24th day of November, 1997.

For and Behalf of the Government of the Republic of South Africa:

BRIGITTE MABANDLA

Minister for Arts, Culture, Science and Technology

For and Behalf of the Government of the Republic of Hungary:

LAJOS NYÍRI

President of the National Committee for Technological Development

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET  
DE LA TECHNOLOGIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés conjointement les "Parties" et au singulier une "Partie"

Reconnaissant que le développement des relations scientifiques et technologiques présentera des avantages mutuels pour les deux pays;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, particulièrement dans les domaines de la science et de la technologie; et

Reconnaissant que ladite coopération favorisera le développement des relations amicales existant entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectifs*

Les Parties renforceront et appuieront la coopération scientifique et technologique et les contacts directs entre les organisations coopérantes des deux pays sur la base de l'égalité et des intérêts mutuels.

*Article 2. Organisations coopérantes*

Les organisations coopérantes peuvent inclure les instituts scientifiques, les sociétés scientifiques, les universités, les agences gouvernementales et les organisations de recherche et de développement.

*Article 3. Modalités de la coopération*

1. Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technologique sera encouragée par :

a) Des projets de recherche et développement dans des domaines convenus par et entre les Parties;

b) L'échange de scientifiques, spécialistes, chercheurs et experts;

c) L'échange d'informations et documentations scientifiques et technologiques dans le contexte d'activités de coopération;

d) L'organisation de conférences, colloques, journées de travail et autres réunions; et

e) D'autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties contractantes pourront convenir entre elles.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes a) à e), les Parties encourageront l'échange de technologie entre les entreprises, y compris des accords de collaboration technique.

*Article 4. Lois et règlements*

La coopération selon les termes du présent Accord dépendra des lois nationales des Parties ainsi que des règlements des organisations internationales dont les Parties sont membres.

*Article 5. Droits de propriété intellectuelle*

1. L'utilisation de la propriété intellectuelle résultant d'activités de coopération dans le cadre du présent Accord sera régie par les mesures d'exécution décidées par les organisations coopérantes et garantissant une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle. Les organisations coopérantes deviendront les co-proprétaires de la propriété intellectuelle résultant de la coopération selon les termes du présent Accord.

2. Les informations scientifiques et technologiques n'appartenant pas au domaine public et résultant des activités selon les termes du présent Accord seront la propriété des organisations coopérantes et ne seront pas révélées à une tierce partie à moins que les organisations coopérantes en décident autrement par écrit.

*Article 6. Participation d'autres Parties*

Les scientifiques, experts et instituts d'autres États ou d'organisations internationales peuvent être invités, avec le consentement des deux Parties, à participer à leurs propres frais à des activités mises en oeuvre dans le cadre du présent Accord, à moins qu'il en soit autrement convenu.

*Article 7. Conseil mixte de la coopération scientifique et technologique*

1. Aux fins de mise en oeuvre du présent Accord, les Parties créeront un Conseil mixte de la coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé "le Conseil mixte") composé de représentants et d'experts désignés par chaque Partie.

2. Le Conseil mixte facilitera et coordonnera la coopération scientifique et technologique et en examinera l'état d'avancement. Il établira des programmes de coopération, facilitera et suivra leur mise en oeuvre et proposera, le cas échéant, des mesures concrètes pour l'application industrielle des résultats des activités de coopération.

3. Le Conseil mixte se réunira tous les deux ans ou à d'autres intervalles convenus par les Parties, à tour de rôle en République de Hongrie et en République sud-africaine.

*Article 8. Organes d'exécution*

Les organes d'exécution seront désignés par les Parties dans leurs Programmes de coopération biennale ou à d'autres périodes mutuellement convenues.

*Article 9. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a notifié par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, que les procédures nationales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer moyennant un préavis écrit de douze mois.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets ou programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et qui n'auraient pas été terminés au moment de la dénonciation du présent Accord.

*Article 10. Amendements*

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties dans le cadre d'un échange de notes, par la voie diplomatique. Un tel amendement entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a notifié à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'achèvement des procédures constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.

*Article 11. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties au différend.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Fait à Pretoria, le 24 novembre 1997.

Pour et au nom du Gouvernement de la République sud-africaine:  
Le Ministre des arts, de la culture, de la science et de la technologique,  
BRIGITTE MABANDLA

Pour et au nom de la République de Hongrie:  
Le Président du Comité national pour le développement technologique,  
LAJOS NYIRI

